

ным образом Артемидой, которая во время жертвоприношения заменила ее ланью. Расин не считает это убедительным. Он вводит образ Эрифилы, дочери Елены и Тезея, которая и приносится в жертву вместо Ифигении. В русской литературе существуют переводы «Ифигении в Авлиде» Эврипида и несколько переводов «Ифигении в Авлиде» Расина.

«Ефигения» Давида Чолокашвили в развитии сюжета следует в основном не за Эврипидом, а за Расином, хотя от трагедии последнего она отличается существенным образом.

Специалистами грузинской литературы было высказано два мнения о произведении Д. Чолокашвили. Первое мнение — о французском источнике трагедии — было поддержано А. А. Цагарели,¹⁸ М. Абрамишвили,¹⁹ Г. Кикодзе²⁰ и рядом других ученых. Вторая группа исследователей — акад. К. Кекелидзе²¹ и Т. Рухадзе²² — высказалась в пользу русского источника этого произведения, подчеркивая влияние русской литературы и театра того времени на грузинскую культуру.

Чтобы убедиться, насколько трагедия Чолокашвили близка к трагедии Расина, необходимо сравнить развитие сюжета у Расина и у Чолокашвили. С этой целью нами было использовано французское издание «Ифигении в Авлиде» (J. Racine. Iphigénie en Aulide. Paris, 1881). Из сопоставления стало ясно, что в основу сюжетной линии у Д. Чолокашвили положена расиновская интерпретация мифа об Ифигении: вместо Ифигении в жертву приносится дочь Елены и Тезея, пленница Ахиллеса, Эрифилы (у Д. Чолокашвили изменено только имя: Аро вместо Эрифилы). Однако трагедия Д. Чолокашвили является очень вольной обработкой, или, лучше сказать, пересказом «Ифигении в Авлиде» Расина. Вместо 5 действий и 37 явлений Расина у Чолокашвили 8 действий и 8 явлений.²³ Выпущены целые действия и сцены, главным образом, мы бы сказали, сцены лирические. Поэтому вторая сюжетная линия, правда, второстепенная у Расина, — любовь Эрифилы к Ахиллесу, чувство ревности Эрифилы, объясняющие ее желание отомстить Ифигении, своей счастливой со-

¹⁸ А. А. Цагарели. Сведения, т. I, вып. III, стр. XXXVII—XLVII.

¹⁹ М. Абрамишвили. Старый грузинский театр. Кутанси, 1925, стр. 38.

²⁰ Г. Кикодзе. Ираклий Второй. Изд. 2-е, Тбилиси, 1948, стр. 112.

²¹ Акад. К. Кекелидзе. История древнегрузинской письменности, т. II. Тбилиси, 1952, стр. 581—582 (на груз. яз.).

²² Т. О. Рухадзе. 1) Некоторые вопросы древнегрузинской драматургии. «Труды Тбилисского Государственного университета им. И. В. Сталина», кн. XIV, 1940 (на груз. яз.); 2) Древнегрузинский театр и драматургия.

²³ Мы имеем в виду первую редакцию «Ефигении».